

基于COCA语料库的英语近义词 Agitate和Incite辨析

韩 丽

上海海事大学, 上海

收稿日期: 2022年3月23日; 录用日期: 2022年4月21日; 发布日期: 2022年4月29日

摘 要

词汇学习是学习英语的基础, 而近义词辨析一直是英语词汇学习的难点, 也是教学的难点。本研究基于COCA语料库从语域分布、类联接、搭配和语义韵四个方面分析近义词agitate和incite之间的异同, 并得出以下结果: 1) agitate和incite具有不同的语域分布。incite在博客、网络、口语、杂志、新闻和学术文章几个领域中使用较多, 在电视电影和小说中agitate的使用频率则高于incite; 2) agitate和incite的常见搭配共现词以及类联接均有差异。agitate与副词搭配共现的比例最高, incite则与名词搭配共现的比例最高; 3) agitate中性语义韵十分明显, 具有微弱的积极语义韵。而incite具有消极语义韵和中性语义韵, 但其消极语义韵明显强于中性语义韵。基于以上研究结果, 本文对英语近义词辨析教学提出了几点建议, 以期促进语料库在近义词教学中的应用, 也为英语词汇教学提供些许补充。

关键词

近义词, 语域, 搭配, 类联接, 语义韵

A COCA-Based Study on Synonym Discrimination in English—Taking “Agitate” and “Incite” as an Example

Li Han

Shanghai Maritime University, Shanghai

Received: Mar. 23rd, 2022; accepted: Apr. 21st, 2022; published: Apr. 29th, 2022

Abstract

English vocabulary learning is the foundation of English learning, while synonym discrimination

has been a trouble of English vocabulary learning and teaching for a long time. Based on the corpus of COCA, this study analyzes the similarities and differences between the synonyms “agitate” and “incite” from four aspects: register, colligation, collocation and semantic prosody. The following results are obtained: 1) The synonyms “agitate” and “incite” have different register distribution. “Incite” is more frequently used in BLOG, WEB, SPOK, MAG, NEWS and ACAD, while in TV/M and FIC, “agitate” is more frequently used than “incite”. 2) There are also differences between the synonyms “agitate” and “incite” in terms of colligation and collocation. “Agitate” has the highest proportion of collocations with adverbs, while “incite” has the highest proportion of collocations with nouns. 3) “Agitate” has very obvious neutral semantic prosody, with a weak positive semantic prosody. “Incite” has both negative semantic prosody and neutral semantic prosody, but its negative semantic prosody is significantly stronger than its neutral semantic prosody. On the basis of the above findings, this paper puts forward several suggestions for the teaching of English synonym discrimination, so as to promote the application of the corpus in the teaching of synonym discrimination and to provide some supplements for English vocabulary teaching.

Keywords

Synonym, Register, Collocation, Colligation, Semantic Prosody

Copyright © 2022 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

作为外语教学研究的一个重要部分, 词汇教学、特别是近义词教学一直为广大教学研究者所关注。“近义关系属于语义逻辑关系中的重要元素之一。同时也有证据表明借助相近意义的词有助于记忆新词” [1]。“英语语言中近义词很多, 约占所有英语词汇的 60% 以上” [2], 这给英语词汇教学带来了不小的挑战, 因而英语近义词的辨析教学也是整个词汇教学中一个重要的环节。

传统的词汇教学方法主要借助字典或教学参考书中的词条释义, 加上教师的经验和主观判断, 此类方法大多停留在下定义和定性描述的层面。然而字典中的义项解释和例句往往是对语境的抽象总结, 缺乏足够充分的真实语境作为支撑, 学生难以从中确切地掌握近义词之间的异同点。采用语料库分析的方法, 可以借助其海量的真实语境信息、覆盖不同语域、易于检索分析、可量化等优势, 弥补传统定性分析法的不足。

据牛津高阶英汉双解词典(第 9 版) [3] 可知, agitate 对应的中文意思有: 1) (尤指为法律、社会状况的改变而) 激烈争论, 鼓动, 煽动; 2) 激怒, 使不安; 使烦乱; 3) 搅动; 摇动(液体)等。incite 对应的中文意思为: 煽动; 鼓动。Agitate 和 incite 二者均有“鼓动, 煽动”的意思, 因此单凭中文意思无法将二者区分开。英语学习者在学习英语的过程中遇到诸如此类的近义词辨析, 即使借助词典也很难区分它们的用法。本文分析 COCA 语料库中 agitate 和 incite 的语域分布、类联接、搭配和语义韵, 帮助读者提供易于区分 agitate 和 incite 的方法, 同时促进语料库在词汇教学尤其是近义词辨析教学中的运用。

2. 文献综述

运用语料库对英语近义词辨析的相关研究, 国内外均有较多成果。国外研究多借助语料库, 选取两个或多个近义词进行对比分析, 如 Biber 等 [4] 利用语料库对近义词在用法、语境和语域上的区别进行研究。国内一部分学者从质性研究的角度出发探讨近义词研究的主要理论、研究方法等, 多为描述性研究。

张继东和刘萍[5]、李娜和陈德生[6]归纳了从语域、搭配、语义韵和类联接四方面探讨基于语料库进行英语同义词辨析的教学方法；王家义[7]基于同义词的定义和分类，从语义学、语体学和语料库语言学三个维度讨论了英语同义词问题。

2012年以后，国内运用语料库进行相关研究进入成熟发展期，更多成果转向实证研究。王春艳[8]在语料库基础上，从句法、语义韵和非词语化用法等方面，探讨“true”和“real”的不同，探索英语近义词的教学方法。陆军[9]通过对比英语本族语，探讨了中国学习者英语近义词的使用特征、发展形式及具体的影响因素。杨梅[10]利用英汉平行语料库和可比语料库，从跨语言的角度探讨 DISCLOSE, EXPOSE, UNCOVER, REVEAL 这几个近义词在搭配行为和语义韵方面的特征。侯丽[11]利用英国当代语料库(BNC)，从语域、节点词搭配和语义韵等方面对“rather”和“quite”进行研究。陈书英[12]利用 COCA，区分 assertion 和 affirmation 在语域、搭配词、类联接、语义偏好和语义韵五方面的差异。

上述研究在研究视角和研究目的等方面各有其特色，共同为英语近义词的辨析与教学研究发展做出了贡献。本文基于前人的研究，利用 COCA 语料库，选取“agitate”和“incite”为研究对象，一方面从语料广度方面增加对这组近义词的辨析；另一方面从研究方法方面借助语料库全面考察二者在语域分布、类联接、搭配和语义韵四个方面的异同。这组近义词在相关研究领域尚未被选择过，因此可为近义词词汇教学提供有益补充。

3. 研究设计

3.1. 研究目的

本研究分析 COCA 语料库中 agitate 和 incite 的语域分布、类联接、搭配和语义韵，旨在为英语学习者提供有效的近义词辨析方法，促进语料库在近义词辨析教学中的应用，为英语词汇学习及教学方面带来新的启示。

3.2. 研究工具

本研究将美国当代英语语料库(简称 COCA)作为研究工具。COCA 语料库是由美国杨伯翰大学(Brigham Young University)的 Mark Davies 教授开发的美国最新当代英语语料库。该语料库目前已包含 5.6 亿字的文本，也是当前最大的免费在线英语平衡语料库。

3.3. 研究步骤

本研究利用 COCA 语料库的在线检索工具进行，主要分为以下三步：首先在 COCA 的 Chart 界面分别搜索[agitate]和[incite]，以获得二者在各个语域中的分布情况以及对应的词频。其次在 Compare 界面同时输入[agitate]和[incite]，跨距设定为-4~+4 进行搜索，获取二者最常搭配共现的 30 个词，以此分析该范围内二者在类联接和搭配方面的异同。最后，在 Collocates 界面依次输入[agitate]和[incite]，collocates 一栏设置为 noun.ALL+(即所有名词)，跨距设定为 0~+4 进行搜索，考察分析该范围内与二者搭配的名词特征，并选取搭配词频排在前 20 的名词形成表格以分析语义韵。

4. 结果与讨论

4.1. 语域分布

Reid 最早提出“语域”一说。迄今为止，为这一概念下定义的学者不在少数，其中 Halliday 对语域所作的定义得到学界的普遍认可。他认为语域是指“在现实的语言活动中，人们受交际的需求、工作和兴趣的不同，或是话语发生的情境、说话对象、话题及地点的差异等多种因素影响而出现的一种言语变

体。这种变体可以体现为语言中语体风格或用语格调的不同等” [13]。由此可知,词汇的用法常常会有一些比较特别的倾向性。比如,在一对近义词中,其中一个在学术文章中使用频率较高,而另一个则有可能在口语中使用得更多。处于不同的语域,近义词的分布频率也会有所不同。因此了解近义词语域分布可帮助英语学习者培养语域意识,进一步区分近义词,从而达到正确使用语言的目的。

COCA 语料库中共包括博客(BLOG)、网络(WEB)、电视/电影(TV/Movie)、口语(SPOK)、小说(FIC)、杂志(MAG)、新闻(NEWS)和学术文章(ACAD)八大语域。在 COCA 的 Chart 界面依次输入[agitate]和[incite]进行检索,可得到二者在各个语域中的词频分布(见表 1、表 2)。

Table 1. Register distribution of “agitate” in COCA

表 1. Agitate 在 COCA 中的语域分布

语域	总计	博客	网络	电视/电影	口语	小说	杂志	新闻	学术
频数	2264	271	264	210	179	552	303	235	250

Table 2. Register distribution of “incite” in COCA

表 2. Incite 在 COCA 中的语域分布

语域	总计	博客	网络	电视/电影	口语	小说	杂志	新闻	学术
频数	3126	610	498	157	360	188	396	412	505

对比表 1 和表 2 的统计数据 and 总体分布频率来看, agitate 和 incite 在各个语域中都有出现,但 incite 的总体使用频率要比 agitate 高。其中 incite 在博客和网络上的使用频率最高,在学术文章、新闻、杂志和口语中使用频率适中,在电视电影和小说中的使用频率相对较低。而 agitate 相比 incite 整体使用频率更低,在博客、网络、口语、杂志、新闻和学术文章几个领域中 agitate 的使用频率都低于 incite,而在电视电影和小说中的使用频率却高于 incite,尤其在小说中的使用频率明显高于 incite。由此可见, incite 在博客、网络、口语、杂志、新闻和学术文章几个领域使用较多,而在电视电影和小说中 agitate 的使用频率却高于 incite。

4.2. 类联接与搭配对比

“类联接是归纳于具体搭配词的一种抽象语法模式,它指的是不同语法范畴在句法结构中的相互关系” [14]。Firth 首先提出并定义类联接为文本的句法特征。Firth 将搭配定义为“由词之结伴可知其词” [15]。即词语搭配就是词与词之间的结伴使用。研究词语搭配相较研究独立的单词更有意义。全面了解近义词各自的搭配,才能更好地区分它们的差异。类联接虽基于搭配,却又不同于搭配。它属于语法关系,是词类和句法的变相关系。简言之,搭配探索的是具体词之间的共现关系,而类联接研究的是语法范畴之间的抽象关系。

在 COCA 中的 Compare 界面同时输入[agitate]和[incite],跨距设定为-4~+4 进行搜索,可得到与 agitate 和 incite 最常见搭配共现的 30 个词。其中在与 agitate 搭配共现的 30 个词中,副词共现 11 次,分别为 increasingly, extremely, visibly, deeply, greatly, gently, noticeably, suddenly, particularly, somewhat, incredibly; 动词共现 8 次,分别为 became, getting, grew, gets, becoming, began, becomes, demanded; 名词共现 7 次,分别为 water, air, behalf, molecules, issues, boy, changes; 形容词共现 4 次,分别为 patient, little, restless, confused。而 incite 最常见的搭配词中名词占比最大,共现 16 次,分别为 hatred, riot, violence, riots, hate, rebellion, unrest, murder, terrorism, incident, attacks, speech, protests, terror, acts, debate 等; 动词共现 7 次,分别为 kill, include, commit, charged, accused, arrested, directed;

形容词共现 6 次, 分别为 *imminent*, *intended*, *lawless*, *racial*, *panic*, *predatory*; 以及介词 *across* 共现 1 次。综上, 二者的类联接特征分别表现为: *agitate* + ADVP, *agitate* + VP, *agitate* + NP, *agitate* + ADJP; *incite* + NP, *incite* + VP, *incite* + ADJP, *incite* + PREP。从二者常见搭配共现词的词性来看, *agitate* 与副词搭配共现的比例最高, 与动词和名词搭配共现的比例次之, 与形容词搭配共现比例较低; 而 *incite* 与名词搭配共现的比例明显最高, 与动词、形容词及其他词搭配比例相对较低。

4.3. 语义韵对比

John Sinclair 最早开始研究语义韵, Louw 1993 年正式对它进行命名。“词汇在语篇的线性展开中往往表现出搭配的倾向。也就是说这些词总是倾向于同与之有着相同和相似语义特征的词形成搭配关系。由于这些词项具有相同或相似的语义特征, 在文本中习惯性地与关键词共现, 关键词也就被‘传染’上了有关的语义特征, 它所在的语境也就弥漫了一种特殊的语义氛围, 这就是语义韵” [16]。“词语搭配形成的语义韵基本上可分为三类: 消极语义韵、中性语义韵和积极语义韵” [16]。

在 COCA 语料库中, 与 *agitate* 和 *incite* 搭配的词很多, 本研究选取与二者搭配频率最高的前 20 位名词(见表 3), 并通过分析这些搭配词判断 *agitate* 和 *incite* 的语义韵。

Table 3. Nouns collocated with *agitate* and *incite* respectively
表 3. *Agitate* 与 *incite* 搭配的名词

agitate		incite	
搭配名词	词频	搭配名词	词频
change	29	violence	420
people	16	hatred	111
point	11	people	99
time	11	riot	74
rights	9	war	44
government	9	action	40
Mr	9	riots	39
molecules	8	incident	36
israel	8	rebellion	33
issue	8	fear	33
air	8	unrest	27
state	8	mob	25
way	8	hate	25
surface	7	anger	23
father	7	muslims	20
independence	6	crowd	20
conditions	6	terrorism	19
changes	6	conflict	19
action	6	class	19
water	6	attacks	17

据表 3, 共现频率最高的前 20 位名词中, *agitate* 的常见搭配词可分为: 1) *change, people, point, time, rights, government, Mr, molecule, israel, issue, air, state, way, surface, father, conditions, changes, action, water* 共 19 个具中性意义的词(占 95%); 2) 具积极意义的词 *independence* (占 5%)。由此可知, *agitate* 同时具有中性语义韵和积极语义韵。其中性语义韵表现十分明显, 仅具有微弱的积极语义韵。

Incite 的常见搭配词可分为: 1) *violence, hatred, riot, war, riots, incident, rebellion, fear, unrest, mob, hate, anger, terrorism, conflict, attacks* 共 15 个具消极意义的词(占 75%); 2) *people, action, muslims, crowd, class* 共 5 个中性词(占 25%)。即 *incite* 具有十分明显的消极语义韵, 同时也带有中性语义韵, 但其中性语义韵不十分明显。

5. 结论与启示

本文借助 COCA 语料库, 以 *agitate* 和 *incite* 一组近义词为例, 分析二者在语域分布、类联接、搭配词和语义韵四方面的区别, 进而从多维度了解这组近义词的使用情况。本研究主要得出以下三个结果: 1) 近义词 *agitate* 和 *incite* 具有不同的语域分布。*incite* 在博客、网络、口语、杂志、新闻和学术文章几个领域中使用较多, 在电视电影和小说中 *agitate* 的使用频率则高于 *incite*; 2) *agitate* 和 *incite* 的常见搭配共现词以及类联接均有差异。*agitate* 与副词搭配共现的比例最高, *incite* 与名词搭配共现的比例最高; 3) *agitate* 中性语义韵十分明显, 也具有微弱的积极语义韵。*incite* 具有消极语义韵和中性语义韵, 其消极语义韵明显强于中性语义韵。

本研究主要目的是对这组近义词进行比较, 以此说明如何通过语料库中大量贴合实际语境的语料从多方面比较近义词, 可为近义词在实际语境中的用法提供更多参考。语料库所具有的大量真实语料, 有助于英语学习者及教师对近义词的语境进行对比、分析, 从而提供更可靠、更有效的词汇学习方法。基于以上研究结果, 本文对英语词汇教学尤其是近义词辨析教学给出以下三点建议: 首先, 教师可利用语料库收集语料用于教学或供英语学习者学习, 帮助学习者对词汇的使用情况有更全面的认识。其次, 教师在进行近义词辨析教学时可直接借助语料库展示词汇的使用语境, 加强引导学习者对比近义词的语域分布、类联接、搭配和语义韵等多方面总结词汇的使用特征, 真正理解近义词的异同。最后, 教师应鼓励学习者多多利用资源, 掌握语料库分析的方法、学会有效地学习, 主动积极探索词汇使用规律, 科学、全面地学习词汇, 为英语学习打下扎实的基础。

参考文献

- [1] Carter, R. (1987) *Vocabulary*. Allen & Unwin, London.
- [2] 贺晓东. 英汉双解英语同义词词典: 英语同义词词典[M]. 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2003.
- [3] 霍恩比. 牛津高阶英汉双解词典[M]. 第 9 版, 王玉章, 等, 译. 北京: 商务印书馆, 2018.
- [4] Biber, D., Conrad, S. and Reppen, R. (1998) *Corpus Linguistics: Investigating Language structure and use*. Cambridge University Press, Cambridge. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511804489>
- [5] 张继东, 刘萍. 基于语料库同义词辨析的一般方法[J]. 解放军外国语学院学报, 2005, 28(6): 53-56+100.
- [6] 李娜, 陈德生. 基于语料库的英语同义词辨析教学方法探究[J]. 教育探索, 2009(10): 53-54.
- [7] 王家义. 英语同义词辨析的多视角透视[J]. 外国语(四川外语学院学报), 2011, 27(5): 79-83.
- [8] 王春艳. 基于语料库的中国学习者英语近义词区分探讨[J]. 外语与外语教学, 2009(6): 27-31.
- [9] 陆军. 基于语料库的学习者英语近义词搭配行为与语义韵研究[J]. 现代外语, 2010, 33(3): 276-286.
- [10] 杨梅. 双语视角下近义词语义韵对比研究[J]. 广西民族大学学报(哲学社会科学版), 2013, 35(3): 181-184.
- [11] 侯丽. 基于 BNC 语料库的近义词用法对比研究——以“rather”和“quite”为例[J]. 山西师大学报(社会科学版), 2014, 41(S4): 149-150.

-
- [12] 陈书英. 基于 COCA 语料库的英语近义词辨析——以 *assertion* 和 *affirmation* 为例[C]//厦门大学外文学院. 厦门大学外文学院第十二届研究生学术研讨会、第二届外国语言文学博士论坛论文集. 厦门: 厦门大学外文学院, 2019: 615-627.
- [13] Halliday, M.A.K. (1976) *System and Function in Language*. Oxford University Press, Oxford.
- [14] 卫乃兴. 搭配研究 50 年: 概念的演变与方法的发展[J]. 解放军外国语学院学报, 2003, 26(2): 11-15.
- [15] Firth, J. (1957) *Papers in Linguistics*. Oxford University Press, Oxford.
- [16] Louw, B. (1993) *Irony in the Text or Insincerity in the Writer?—The Diagnostic Potential of Semantic Prosodies*. In: Baker, M., Francis, G. and Tognini-Bonelli, E., Eds., *Text and Technology: In Honor of John Sinclair*, Benjamins, Amsterdam, Philadelphia, 157-176. <https://doi.org/10.1075/z.64.11lou>